

葉上ニ銀杏ヲ生ズル公孫樹トシテ調査セシモノヲ舉クレバ

- 山梨縣下山村上澤寺境内●同村本國寺境内●同村常福寺●同村長谷寺●八木澤村某神社境内(雄木)
- 茨城縣水戸市城趾茨城中學校庭●同市外常盤村八幡社境内
- 滋賀縣醒井村大字本町三〇五了德寺境内
- 鳥取縣八頭郡賀茂村字福本祖師堂境内●同郡大御門村字西御門仁王堂境内

## ○ KARL KOCH の見解を依る Dendrologie.

澤田武太郎

獨逸 Dendrologie の學史的研究ニ就テハ今ノ余トンテハ絶望的ナ問題デアル從ツテ KARL HEINRICH EMIL KOCH (一八〇九年—一八七九年)ノ Dendrologie の學史上ニ於ケル位置ニ就テ論ズルコトハ全然不可能事ニ屬スル然シナガラ彼ノ一八六九年ヨリ一八七二年ニ亘リテ世ニ公ニサシタ Dendrologie ト表題セル三冊二巻ノ著作物ハ當時斯學ニ貢献ヲナスコト多大デアリシノマナラズソレガ斯學ノ發達リ資シタリシコトハ彼ノ死後十年即チ一八八九年 LEOPOLD DIPPEL が Handbuch der Laubholzkunde. Erster Teil の記セル序語 (Vorrede s. VI.) 中ニ次ノ如ク説カシタルリコトテヤ知ラシ得ル

………, bin ich vielfach von den Darstellungen C. Kochs in dessen Dendrologie (einem für die neuere Gehölzkunde grundlegenden, wenn auch—wie jedes Menschenwerk—von Fehlern und Mängeln nicht freien Werke) abgewichen wenn nicht mit denselben in Widerspruch geraten. Damit möchte ich aber die Verdienste, welche sich dieser Forscher durch dieses Werk um unseren Wissenschaftsgegenstand erworben hat, nicht im mindesten geschmälerst sehen. Für mich ist und bleibt C. Koch immerhin eine Autorität

テ

譯文)

KARL KOCH の見解=依ル Dendrologie.

# Dendrologie.

Bäume, Sträucher und Halbsträucher,

welche in

Mittel- und Nord-Europa im Freien kultivirt werden.

Kritisch beleuchtet

von

Karl Koch, med. et phil. Dr.,

Professor der Botanik an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin.

## Erster Theil

Die Polypetalen enthaltend.

Erlangen.

Verlag von Ferdinand Encke.

1869.

KARL KOCH 氏著 Dendrologie の扉 (Title page)

in der Gehölzkunde und  
zwar in weit höherem  
Maasse, als Leute, welche  
sich zu dem Ausspruche  
veranlaßt gefühlt haben:  
„Für mich ist C. Koch  
keine Autorität!“

ハ吾人ノ智識ノ部門ニ就テ此著作ヲ通ジテコノ研究者ガ自ラニ事實上獲得シタ功績ハ些モ削減ハサレヌト看做シタイノデアル余ニトリテハ C. KOCH ハ樹木學ニ於ケル權威デアリ猶又今後依然トシテ權威デアル而モ「K. KOCH ハ自分ニハ權威ヲナサズ」ト云フ發言ヲナス程ニ至ッタト自覺スル者ドモヨリモ、モット高イ程度ニ於

然るべ、1代ノ顧學 K. Koch の Dendrologie は如何に解シテ居タルアラウカ、余ハ彼ガ著述ノ全部ニ涉シテ、1々之ヲ検討シタノデハナイシテ、余ハ彼ガ著述ノ全部ニ涉シテ解ハ一八七五年、出版サレタ Vorlesungen über Dendrologie. Erster Teil. Erster Vorlesung. Begriff der Dendrologie に翻キテ、サルト題ハ「體義」タニヤ、彼ノ物ヤニ Dendrologie 11卷ガ半ハ反響ハ致ケタニ、及ハ今ヤ彼ノ Dendrologie に翻ベル見解ア開陳スルリ、別ニタサハシハニベ、彼ノ從イ。

Wie das Verständniss der Kunst im Allgemeinen wiederum Wissenschaft ist, so hat auch die Bildende Gartenkunst in der Kenntnis des aus Pflanzen bestehenden Materials ebenfalls eine wissenschaftliche Seite. Dasselbe Material wird aber auch bei Meliorationen öder und wüster, oder doch wenigstens unbennutzt liegender Stellen und Ländereien gebraucht, um diese nutzbar zu machen und der Kultur zuzuführen. Ein Theil dieses Materials liefert ferner unsere Brenn-und technisch zu benutzenden Hölzer, ein anderer unsere Fruchtgehölze.

Die Kenntniss dieses Materials lehrt die Gehölzkunde oder Dendrologie (δένδρον, Gehölz, und λόγος, Kunde, Lehre). Früher wurde sie wohl auch als Wilde Baumzucht bezeichnet. Je nach den klimatischen Verhältnissen der einzelnen Länder sind natürlich auch die Gehölze Verschieden.

Der Norden Europa's, von Allem Deutschland, gebraucht andere Gehölze zu seiner Verschönerung und zu seiner Melioration, er hat andere Frucht-, Wald-und Nutzgehölze, als der Süden.

Eine Allgemeine Dendrologie, welche alle auf der Erde vorkommenden Gehölze kennen lehrt, gibt es nicht, möchte auch sehr grosse Schwierigkeiten bieten. Man sah sich gleich von vorn herein gezwungen, sich zu specialisiren, und nur diejenigen Gehölze, welche in einem bestimmte Lande im Freien aushalten, oder wie der Gärtner sagt, hart sind, zu beschreiben. Die deutsche Dendrologie ist demnach verschieden

von der englischen ünd von der italienischen.

Aber selbst innerhalb Deutschland ist die Verschiedenheit der Temperatur-Verhältnisse so gross, dass nicht alle Gehölze in ganz Deutschland gleich gedeihen, sondern dass einzelne an bestimmte Lokalitäten gebunden sind.

Bevor die Dendrologie sich zur abgeschlossenen und selbständigen Wissenschaft gestaltete, wurden bereits zwei Theile von ihr als besondere Disciplinen behandelt. Die Forstbotanik lehrt die Gehölze Kennen, welche zum Anbau im Grossen dienen und unsere Brenn- und einheimischen Nutzhölzer liefern. Die Pomologie umfasst dagegen die Kenntnisse der im Freien in Deutschland aushaltenden Fruchthölze. (s. 4 ff.)

(藝術ノ理解ガ一般ニ一面ニ於テハ科學デアルガ如ク造園術モ亦植物ヨリ成立スハ材料ノ智識ニ於テ同様科學的方面ヲ有シテキルノデアルコノ材料タルヤ、亦荒蕪地或ハ利用サレバニ留マッテキル土地ノ改良ニ際シ此等ノ土地ヲ利用シ且ツ開發ニ導クタメニ用ヒラレル、此ノ材料ノ一部ハ更ニ薪及ビ工藝ニ用ヒラルル材木ヲ供シ他ノ一部ハ我々ノ果樹ヲ給スル

此ノ材料ノ智識ヲ樹木學或ハ Dendrologie (δενδρον 樹木及 λογια 學) ガ教ヘル、昔ハ又之レヲ野外ノ樹木培養ト名付ケテキタ、諸地方ノ氣候狀態毎ニ從ツテ樹木ハ自然異ル歐洲ノ北部、就中、獨逸ハ、南部トハ異ナル樹木ヲ自ラノ裝飾ト改良トノタメニ必要トシ又異ナル果樹、森林樹木及ビ有用樹木ヲ有シテキル  
地球上ニ存在スル總テノ樹木ニ通曉スル一般 Dendrologie ハ存在シナイ又、有リ得ルトシテモ(譯者挿入)非常ニ大ナル艱難ヲ示スデアラウ  
正ニ最初カラ吾人ハ余儀ナクシテ、由ラ制限シテ、或ル特定ノ土地ニ於テ露天デ持チ耐ヘル或ハ園藝家ガ云ハ

丈夫デアル樹木ノミヲ記述スルニ止マル事ヲ認メタ (hart ハ英語ノ hardy =當リ、露天 (露地) ナ掩護ヲ要セズニ、丈夫ニ持耐ヘルトノ意味ガアルガ譯語ノ適當ナルモノハ見當ラナカッタ 譯者) 故ニ獨逸 Dendrologie ハ英國ノソレ及ビ伊太利ノソレトハ異ナルノデアル然シ獨逸内ニ於テサヘモ氣溫狀態ノ差異ハ大キナノデアルカラ總テノ樹木ガ全獨逸ニ於テ同様ニ成長シナイ却テ各ハ特定ノ場所ニ結ビ着ケラレテキルノデアル Dendrologie ガ完成シテ獨立的ナ科學ト成ラザル以前ニハソノノニ一ノ部分ガ個別ノ學科トシテ取り扱ハレタ、森林植物學ハ大量植栽ニ役立ッテ而モ吾ガ薪材及ビ自國ノ有用材ヲ供給スル樹木ニ通曉スル、果樹學ハ反之獨逸ニ於テ露天デ持耐ヘル果樹ノ智識ヲ包含スル、譯文)

斯クノ如クニ、K. KOCH ノ見解ニ依ニ Dendrologie ルハソノ發生成立ノ動機ハ實ニ造園術並ニ荒地改良ニ對スル材料ノ智識レシテノ必要ニ應ジタルモノデアリ、ソノ内容範圍ハ、該心トシテハ、名付ケ得ベクンバ “Gartendendrologie” (庭園樹木學) デアリ更ニ果樹學 Pomologie 森林植物學 Forstbotanik ル包含スル智識ハアルガ Allgemeine Dendrologie ヲ意圖シナハ K. KOCH ハ更ニ之ノヲ特定ナル地域關係リヨリテ制約セシメタノデアル、換言スルハ K. KOCH ノ Dendrologie ルハ或ル特定ノ地域ニ於ケル (in einem Lande.) Hardy plant トシテノ樹木リ關スル學トシハコトニ由來ル

ナホニノ K. KOCH ノ見解ハ K. KOCH ノ著書 Dendrologie ヲ要約祖述シタリ、W. LAUCHE, Deutsche Dendrologie (1880) ノ序論 (Einleitung) 頭ニ當リ

Unter Gehölzkunde oder Dendrologie versteht man in weiterem Sinne die Kenntniss, Kultur, Vermehrung und Verwendung der bei uns mit oder ohne Decke aushaltenden Gehölze, des Materials der bildenden Gartenkunst, der Forsthölzer, sowie unser Fruchtgehölze; sie wird auch wohl als Wildbaumzucht oder Gehölzzucht bezeichnet.

(樹木學一) Dendrologic トハ廣義ニ於テハ我國ニテ掩護<sup>カバー</sup>ヲナシ又ハナサズシテ持チ耐ヘル樹木即チ造園ノ材料、森林樹木及ビ我々ノ果樹ノ智識、植栽、增加並ニ利用ナリト吾人ハ解ス、ソレハ又實ニ野外樹木培養ニ樹木培養ト名付ケラル) トノ定義トナッテ現ハレテキル

上述ニ依リテ明ナルガ如ク Dendrologic ヲ樹木學ト國語ニ譯シ得ルトスルナラバ正ニ日本樹木學ノ意義ヲ以テ解ス可キモノデアリ從テ我國ニ於テ樹木學ヲ云々スル場合ハ日本ト云フ特定地域ヲ考慮ニ容レルヲ必然トスルノデアル、是レ即チ K. KOCH ノ見解ニ照シテ當然ノ歸結デアル、サテ然ラバ我等ノ樹木學ハ如何、日本ニ於テハ林學者ハ森林植物學 Forstbotanikニ立テ籠リ、果樹園藝家ハ果樹學 Pomologie ヲ以テ足レリトス、中ニ就キテ樹木學ヲ必須トスベキ筈ノ造園學徒ハ日本樹木學ニ對シテ冷淡デアリ却<sup>ツ</sup>テ諸外國ノ Dendrologic ノ後塵ヲ拜ストモ評スベキ現狀デアルコトハ帝都ノ道路樹ヲ見テモ直チニ判斷ガ出來ルヨレ日本國ノ文化ノ上ヨリシテ將タ亦國際的日本國民ノ誇ニ對シ更ニ K. KOCH ノ見解ニ思ヒ合セテ一掬ノ涙ナキ能ハザル次第デアル余ハ以上ノ如キ K. KOCH ノ解スルガ如キ樹木學ノ見解ニ必ズシモ服シテ居ルノデハナイ、寧ロ K. KOCH ガ gibt es nicht, möchte auch sehr grosse Schwierigkeiten bieten (存在シナイ又有リ得ルトシテモ非常ニ大ナル艱難ヲ示スデアラタ) ム幅ハタ Allgemeine Dendrologic ノ成立ノ可能ヲ信ズルノデアルガコノ sehr grosse Schwierigkeiten ヲ克服 (Überwinden) ヲ能フ曉<sup>ル</sup>於テハ樹木學ノ學的規定ハ或ハ K. KOCH ノソレトハ異ルデモアラウ

併シ、一經驗的實在科學 (Eine empirische Seinswissenschaft) ヲシテノ樹木學ノ認識目的 (Erkenntnisszweck) ヲ確立シ以テ斯學ノ論理的基礎付ケ logische Begründung ヲ試ミルハ一ツノ興味アル問題デハアルガ如此ハ深キ智識哲學的思索ヲ要ス可キ性質ノモノアルガ故ニ勿論後考ニ俟ツ

K. KOCH ノ Dendrologie 即チ Deutsche Dendrologie ヲ構成スルニ際シテハ彼ハ單ニ Gartendendrologie ワ止マ

ツテキタノデハナイ、彼ハ相當、彼ノ畠々 *Allgemeine Dendrologie* ॥就テモ考究シタノデアル、*Hortus Dendrologicus* (1853) ノ著作ノ如キハロノ間ノ消息ヲ語ル更ニ余ガ彼ニ勧シテ心ア引カルルヲ禁シ得ナシノハ彼ガ  
 “ Die Dendrologie ist keineswegs eine so einseitige und beschränkte Wissenschaft, als manche meinen mögen, sie greift in viele Gebiete des menschlichen Wissens ein ” Vorlesungen. Vorredes. IV. (樹木學ハ幾多ノ人人ガ想像スルカモシノスガ如キ、一面的ナ而モ制限サンタ科學デハ決シテナイ、シノハ人間智識ノ多クノ範圍ニ關係シテキル 譯文) ローマ主張シ「樹木學ノ多面性」Die vielseitigkeit der Dendrologieヲ高調セル點デアル、特ニ Vorlesungen 「講義」ハ處々ニ於テ論シ又彼ノ遺稿タリハ *Die Bäume und Sträucher des alten Griechenlands* (古希臘ノ樹木) ॥於テ論シテキルガ如キ F. UNGER ノ論文ノ題名ヲ轉用ヲ許サルルナラク、 “ Botanische Streitfälle auf dem Gebiete der Culturgeschichte ” 「文化史ノ領域ニ於ケル植物學的逍遙」 ムハル可キ方面ハ彼ノ「樹木學ノ多面性」ハ一面ヲ如實ニ示シタサノハアル、ノノ方面ハ實ニ余ノ如キ、文化史的見地ヨリスル名稱論的記載的植物分類學的文献誌ニ基ク樹木學ニ面白味ヲ感ズル者ニトリテハ看過スベカラザル研究ノ好模範トモナラウ尤モ牧野記載的植物分類學ニ於テハ「文化史ノ領域ニ於ケル植物學的逍遙」ハ常ニ考慮サレテ居ルノデアルカラ我々同學派ニ屬スル者ニトリテハ文化現象トシテノ人類ノ樹木學的ノ行動努力ニ對シテ文化史研究ニ寄與スルサムシテ「文化史ノ領域ニ於ケル樹木學的逍遙」 Dendrologische Streifzüge auf dem Gebiete der Kulturgeschichte ム KIKUSLロト亦必ズシモ無意義デハアル

## ○みゝかあたけ小記

東大薬學科教室 薬學博士 落合英一

余ハ藥學科教室デ舊軒先生ノ珍藏スルみゝかあたけ (Cordyceps nutans Par.) ノ標本ヲ見タコトガアル其標本